

Preview: 8

Full Agreement: 18 Pages

معاينة: 8 صفحات

الإتفاقية الكامل: 18 صفحات

Summary: This is a short form share purchase agreement wherein one seller is existing and selling to the purchase. The seller's interest in the real property leasehold is also being sold as part of the transaction but is not under the leasehold of the Company, but its shareholders. The Agreement includes a short form Warranties schedule of representations and warranties given by the Seller.

ملخص: هذه إتفاقية شراء حصص، بصيغة قصيرة، حيث أن البائع موجود و قام بالبيع للمشتري. مصلحة البائع في العين المؤجرة قد بيعت أيضاً كجزء من الصفقة و لكن ليس ضمن إيجار الشركة و لكن في حصصها. تتضمن الإتفاقية جدول ضمانات، بصيغة قصيرة، و ضمانات مقدمة من البائع.

SHARE PURCHASE AGREEMENT

إتفاقية شراء أسهم

WHEREAS

- The Purchaser desires to acquire the Sale Shares and the Interest Rights (as defined below).
- The Seller is the registered, legal and beneficial owner of the Shares and the Interest Rights and the Seller has the right, power and authority to sell and transfer the Shares and the Interest Rights free and clear of all Encumbrances (as defined below).
- The Seller has agreed to sell and the Purchaser has agreed to purchase the Sale Shares and the Interest Rights on the terms and subject to the conditions of this Agreement.

IT IS AGREED as follows:

1. Interpretation

- 1.1 In this Agreement, unless the context otherwise requires, each of the following expressions shall have the meaning set out opposite it in this clause:

"[INSERT]" means the lawful currency of [INSERT];

"Agreement"

تمهيد

- أ) يرغب المشتري في حيازة الأسهم المبيعة وحقوق المصلحة (كما هي معرفة فيما يلي).
- ب) البائع هو المالك والمستفيد القانوني المسجل للأسهم وحقوق المصلحة، كما أنه يتمتع بالحق والصلاحيات والسلطة لتحويل الأسهم وحقوق المصلحة خالية وغير خاضعة لأية أعباء (كما هي معرفة فيما يلي).
- ج) وافق البائع على البيع وقبل المشتري شراء الأسهم المبيعة وحقوق المصلحة وفقاً للبند والشروط الواردة في هذه الإتفاقية.

تم الاتفاق على ما يلي:

1- التفسير

- 1-1 تأخذ كل من المصطلحات التالية في هذه الإتفاقية، المعاني المقابلة لها في هذه المادة ما لم يقتضي السياق خلاف ذلك:

"[إدخال]" يعني العملة الرسمية لدولة [إدخال].

"الإتفاقية"

"Business"

"الأعمال"

"Claim"

any claim, demand, action, cause of action, damage, loss, costs, liability or expense, including, without limitation, reasonable professional fees and all costs incurred in investigating or pursuing any of the foregoing or any proceeding relating to any of the foregoing;

أية دعوى أو مطالبة أو قضية أو دعوى قضائية أو ضرر أو خسائر أو تكاليف أو التزامات أو نفقات بما في ذلك – دون حصر – الأتعاب المهنية المعقولة وكافة التكاليف التي تترصد تحقيق أو متابعة أي مما سبق أو أية إجراءات مرتبطة بأي مما سبق؛

"الدعوى"

"Company"

"الشركة"

"Completion"

"التنفيذ"

"Disclosure Schedule"

means those matters fairly and accurately disclosed against the Warranties as set out in Schedule 2;

يعني الأمور التي تم إفشاءها بطريقة شرعية ودقيقة فيما يخص الضمانات كما تم النص عليها في الملحق (2)؛

"ملحق الإفشاء"

"Dispute"

"النزاع"

Encumbrance

"أعباء"

"Escrow Agent"

[INSERT];

[إدخال]؛

"وكيل التنفيذ"

"Escrow Letter"

"صك"

"التنفيذ"

"Existing Partners"

"الشركاء"

"الحاليون"

Governmental Authority

"الهيئة"

"الحكومية"

"Completion Date"

"تاريخ"

"التنفيذ"

"Consideration"

"الثمن"

"Interest Rights"

means the interest rights of the Seller in the Property which is equivalent to [INSERT] % of the value of the Property;

تعني حقوق المصلحة العائدة للبائع في العقار والتي تعادل [إدخال] % من قيمة العقار؛

"حقوق المصلحة"

"Laws"

"القوانين"

Memorandum"

"اتفاقية"

"Notary Public"	الشركة المدنية" الكاتب العدل"
"Parties"	"الأطراف"
"Property"	"العقار"
"Purchaser's Representative"	"ممثّل المشتري"
"Restated Memorandum"	"العقد مكتمل الصياغة"
"Sale Shares"	"الأسهم المباعة"
"Seller's Representative"	"ممثّل البائع"
"Shares"	"الأسهم"
"Share Transfer Agreement"	"اتفاقية تحويل الأسهم"
"Territory"	"المنطقة"
"Warranties"	"الضمانات"

2. Sale of the Shares

2- بيع الأسهم

- 2.1 Subject to the terms and conditions of this Agreement and relying on the Warranties and covenants set forth herein, the Purchaser hereby agrees to buy and the Seller hereby agrees to sell on the Completion Date, the Sale Shares and the Interest Rights. whereby the Purchaser will pay the Consideration to the Sellers in accordance with clause 4.6,
- 1-2 وفقاً لبنود وشروط هذه الاتفاقية واعتماداً على الضمانات والتعهدات المذكورة فيها، قبل المشتري بموجبه الشراء ووافق البائع على بيع الأسهم المباعة وحقوق المصلحة بتاريخ التنفيذ، وبموجب ذلك سوف يدفع المشتري الثمن للبائع وفقاً للمادة 4-6.

2.2 ***** 2-2

3. Representations and Warranties of the Seller

3. إقرارات وضمائن البائع

- 3.1 Except as specifically disclosed, the Seller, hereby, represents and warrants to the Purchaser that the Warranties are true, accurate and complete as at the date of this Agreement and will continue to be true accurate and complete on the
- 1-3 يقر البائع ويضمن بموجبه للمشتري – فيما عدا ما هو مصرّح به تحديداً – أن الضمانات المقدمة حقيقية وصحيحة وكاملة بتاريخ هذه الاتفاقية وسوف تظل حقيقية وصحيحة وكاملة بتاريخ التنفيذ.

Completion Date.

3.2	*****	*****	2-3
3.3	The Seller waives and may not enforce any rights, remedies or claims which it may have in respect of a misrepresentation, inaccuracy or omission in or from information or advice supplied or given by the Company***	يتنازل المشتري ولا يجوز له المطالبة بأية حقوق أو إصلاحات أو مطالبات عائدة إليه فيما يتعلق بتحريف أو عدم صحة أو الإهمال في أو بشأن المعلومات أو النصيحة المقدمة من الشركة...	3-3

4. Completion		التنفيذ	-4
4.1	Completion of the sale and purchase of the Sale Shares shall take place at***	يتم تنفيذ بيع وشراء الأسهم المبيعة في...	1-4
4.2	On the Completion Date, the Seller will deliver to the Purchaser:	يلتزم البائع بأن يسلم في تاريخ التنفيذ إلى المشتري ما يلي:	2-4
a)	the current trade licence issued to the Company by the relevant Governmental Authority;	أ) الرخصة التجارية الحالية الصادرة باسم الشركة من الهيئة الحكومية المختصة؛	
b)	the original of the Memorandum (together with any addenda) of the Company;	ب) عقد التأسيس الأصلي (مع أي ملحق له) الخاص بالشركة؛	
c)	all deeds, certificates and other documents of title to the assets of the Company;	ج) كافة الصكوك والشهادات ووثائق الملكية الأخرى الخاصة بأصول الشركة؛	
4-3	On the Completion Date, the Purchaser will make available:	يلتزم المشتري بأن يوفر ما يلي في تاريخ التنفيذ:	3-4
a)	*****	أ) *****	
4.4	Forthwith upon the delivery of the documents referred to in clauses 4.2 and 4.3:	فور تسليم الوثائق المشار إليها في المادة 2-4 أعلاه:	4-4
a)	The Seller, and the Existing	أ) يقوم البائع والشركاء الحاليون بتنفيذ اتفاقية	

Partners shall execute the Share Transfer Agreement and shall ensure that each of their signatures is attested by a Notary Public;

تحويل الأسهم والتأكد من تصديق الكاتب العدل على توقيع كل منهم؛

4.5 Forthwith upon the attestation of the execution of each of the documents in clause 6.4 by the Seller and the Purchaser:

5-4 فور التصديق على توقيع كل من الوثائق المذكورة في المادة 4-6 من قبل البائع والمشتري:

a) the Parties will procure that the executed Share Transfer Agreement (attested by a Notary Public) and the executed Restated Memorandum (attested by a Notary Public) are submitted immediately to the relevant Governmental Authority together with the other supporting documents and the required approvals from the relevant authorities required to amend the registrations of the Company with the Commercial Register;

أ) يضمن الأطراف بأن يتم تقديم اتفاقية تحويل الأسهم الموقعة (المصدقة من الكاتب العدل) والعقد مكتمل الصياغة الموقع (المصدق من الكاتب العدل) على الفور إلى الجهة الحكومية المختصة مشفوعاً بالوثائق المؤيدة الأخرى والموافقات المطلوبة من السلطات المختصة اللازمة لتعديل تسجيل الشركة لدى السجل التجاري؛

b) *****

(ب)

4.6 *****

6-4

a. the Warranties being true and accurate on the Completion Date:

أ) تكون الضمانات حقيقية وصحيحة بتاريخ التنفيذ؛

b. *****

(ب)

d. the Escrow Agent shall pursuant to the Escrow Letter release to the Seller a managers cheque in favour of the Seller the the sum of Consideration;

د) عندئذ، يحرر وكيل التنفيذ إلى البائع بموجب صك التنفيذ شيك من المدير باسم البائع بمبلغ الثمن.

4.7 If any Party fails to comply with any provisions of this clause 4 on the Completion Date the other Party

7-4 إذا عجز أي طرف عن الالتزام بأي من أحكام هذه المواد بتاريخ التنفيذ فإن الطرف الآخر:

may:

c) rescind this Agreement.

ج) إلغاء هذه الاتفاقية.

5. Indemnification

5- التعويض

The Seller covenants and agrees with the Purchaser, and the Purchaser covenants and agrees with the Company and the Seller (the party or parties so covenanting and agreeing to indemnify another party being referred to in this clause as the "Indemnifying Party" and the party so to be indemnified being called the "Indemnified Party") to indemnify and hold harmless the Indemnified Party...

تعهد البائع واتفق مع المشتري كما تعهد المشتري واتفق مع الشركة والبائع (الطرف أو الأطراف المتعهدين المتوافقين على تعويض الطرف الآخر يشار إليه في هذه الاتفاقية بـ "مقدم التعويض" بينما يسمى الطرف الذي يتم تعويضه بـ "الطرف مستحق التعويض") بالقيام بتعويض الطرف...

6. General

6- أحكام عامة

6.1

1-6

7. Governing Law and Disputes

7- القانون الحاكم والنزاعات

8. Counterparts

8- نسخ الاتفاقية

SCHEDULE 1 - The Company

الملحق 1 – الشركة

Schedule 2 – Disclosure Schedule

الملحق 2 – ملحق الإفشاء

Note to Seller: if there is no disclosure to be made with regard to a particular representation or warranty, please indicate that this is the case by writing "no disclosure" in the disclosure column.

ملاحظة للبائع: إذا لم يكن هناك معلومات يجب إفشاؤها فيما يتعلق بإقرار أو ضمان معين، يرجى توضيح ذلك بكتابة عبارة "لا يوجد معلومات للإفشاء" في خانة الإفشاء.

<u>Representation and Warranty Section Number</u>	<u>Disclosure</u> (If none, please write "No Disclosure.")	<u>الإفشاء</u> (إذا لم يكن هناك معلومات ينبغي إفشاؤها، اكتب "لا يوجد معلومات للإفشاء".)	<u>رقم بند الإقرار والضمان</u>
<u>1. The Seller</u>			<u>1- البائع</u>
<u>1.1 Authority and capacity</u>			<u>1-1 السلطة والصفة</u>
<u>1.1.1</u>			<u>1-1-1</u>
<u>1.1.2</u>			<u>2-1-1</u>
<u>2. Ownership of capital</u>			<u>2- ملكية رأس المال</u>
<u>2.1 The Company</u>			<u>1-2 الشركة</u>
<u>2.1.1</u>			<u>1-1-2</u>
<u>2.1.2</u>			<u>2-1-2</u>
<u>2.1.3</u>			<u>3-1-2</u>
<u>2.1.4</u>			<u>4-1-2</u>
<u>3. Corporate affairs</u>			<u>3- شؤون الشركة</u>
<u>3.1 Company information</u>			<u>1-3 معلومات الشركة</u>
<u>4. Sale and purchase of the Shares</u>			<u>4- بيع وشراء الأسهم</u>
<u>4.1 Change of control</u>			<u>1-4 تغيير السيطرة</u>
<u>4.2 License</u>			<u>2-4 الرخصة</u>
<u>5. Property</u>			<u>1-5 العقار</u>
<u>5.1 Particulars</u>			<u>1-5 التفاصيل</u>
<u>5.2 Title</u>			<u>2-5 الملكية</u>
<u>5.3 Occupation</u>			<u>3-5 الإشغال</u>
<u>5.4 Use</u>			<u>4-5 الاستخدام</u>

SCHEDULE 3

الملحق 3

The Warranties

الضمانات

- | | | |
|------------------------------------|-----|-------------------------|
| 1. The Seller | -1 | البائع |
| 1.1 Authority and capacity | 1-1 | السلطة والصفة |
| 2. Ownership of capital | -2 | ملكية رأس المال |
| 2.1 The Company | 1-2 | الشركة |
| 3. Corporate affairs | -3 | شؤون الشركة |
| 3.1 Company information | 1-3 | معلومات الشركة |
| 4. Sale and purchase of the Shares | -4 | بيع وشراء الأسهم |
| 4.1 Change of control | 1-4 | تغير السيطرة |
| 4.2 Licences | 2-4 | التراخيص |
| 5. Property | -5 | العقار |
| 5.1 Title | 1-5 | الملكية |
| 5.2 Occupation | 2-5 | الإشغال |
| 5.3 Compliance with obligations | 3-5 | الوفاء بالتزامات |
| 5.4 No contingent liabilities | 4-5 | لا يوجد التزامات مشروطة |